Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wy zaś znieważyliście ubogiego nie bogaci wyzyskują was i oni ciągną was do sądów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy tymczasem pogardziliście ubogim.\* Czy nie bogaci\*\* was wyzyskują i nie oni ciągają was po sądach?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wy zaś nie okazaliście szacunku ubogiemu. Czy nie bogaci biorą pod swą moc was i oni ciągną was na sądzenie?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wy zaś znieważyliście ubogiego nie bogaci wyzyskują was i oni ciągną was do sądów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy tymczasem pogardziliście ubogim! Czy to nie bogaci was wyzyskują i czy nie oni ciągają was po sądach? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz wy wzgardziliście ubogim. Czyż to nie bogaci was uciskają i nie oni ciągną was do sądów? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleście wy znieważyli ubogiego. Azaż bogacze gwałtem was nie uciskają i do sądów was nie pociągają? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wyście nie uczcili ubogiego! Aza bogacze przez moc was nie uciskają i ci was do sądów nie pociągają? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy zaś odmówiliście ubogiemu poszanowania. Czy to nie bogaci uciskają was bezwzględnie i nie oni ciągną was do sądów? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy zaś wzgardziliście ubogim. Czyż nie bogacze ciemiężą was i nie oni ciągną was do sądów? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy natomiast zlekceważyliście biednego. Czy to nie bogaci gnębią was i pozywają do sądów? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy tymczasem wzgardziliście ubogimi! Czy to nie bogaci was uciskają i siłą prowadzą do sądów? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy natomiast już odmówiliście biednemu szacunku. Czyż bogaci nie uzależniają was od siebie i czy to nie oni ciągną was do sądów?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy zaś znieważyliście ubogiego, a to przecież bogacze gnębią was i ciągają po sądach.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy zaś okazaliście wzgardę ubogiemu. Czyż to nie bogacze was gnębią i czy nie oni wodzą was po sądach? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ви зневажили бідаря. Хіба не багаті гнітять вас, і хіба не вони тягнуть вас на суди? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wy nie macie w poważaniu ubogiego. Czyż nie zamożni was gnębią i nie oni zaciągają was do sądów? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale wy gardzicie ubogimi! Czyż to nie bogaci was uciskają i ciągają was przed sądy? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy zaś znieważyliście biednego. Czyż to nie bogaci was ciemiężą i ciągną przed sądy? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wy jednak gardzicie biednymi. A czy to nie bogaci gnębią was i oskarżają przed sądem? |

1. 1) <x>530 11:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>660 5:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 8:3</x>; <x>510 16:19</x>; <x>510 18:12</x> [↑](#footnote-ref-4)